

Jueves Santo

Maundy Thursday

9 DE ABRIL DE 2020

APRIL 9, 2020

Servicio a la 7:30 p.m.

Service at 7:30 p.m.



All Saints Church
132 N Euclid Ave
Pasadena CA 91101
626.796.1172 www.allsaints-pas.org

¡Bienvenidos! / Welcome!

"Quienquiera que seas y dondequiera que te encuentres en el camino de la fe hay un lugar para ti aquí."

"Whoever you are and wherever you find yourself on the journey of faith there is a place for you here."

Aprenda más sobre La Iglesia de Todos los Santos /

Learn more about All Saints:

<https://allsaints-pas.org/welcome-to-asc/get-connected/>

Las peticiones para una oración se pueden enviar llamando al 626.583.2707 para dejar un mensaje para la oficina de Pastoral o por correo electrónico a prayers@allsaints-pas.org o texto 910-839-8272 (910-TEXT-ASC)

Prayer requests can be submitted by calling 626.583.2707 to leave a message for the Pastoral Care office or by email to prayers@allsaints-pas.org or text 901-TEXT-ASC or 901-839-8272

Nos unimos como comunidad amada en la Iglesia de Todos los Santos como una señal de lo que puede suceder fuera de nuestras puertas. Que podemos ser el cambio que nuestro mundo debe ver. Que podemos unirnos como una comunidad amada en Pasadena, la nación y el mundo.

Que la familia humana puede estar unida y junta. Hoy.

We Come Together as Beloved Community at All Saints Church as a sign of what can happen outside our doors. That we can be the change our world must see. That we can Come Together as a Beloved Community in Pasadena, the nation and the world.

That the human family can Come Together. Today.

Para donar a La Iglesia de Todos los Santos / Donate to All Saints:

<https://allsaints-pas.org/donate/>

Las Cuatro Metas Fundamentales de All Saints Church.

Four Foundational Goals of All Saints Church

Afirmar nuestros valores, nuestra misión y **VISIÓN**.

Claim our values, mission and **VISION**.

Equipar a nuestro personal y así **APOYAR** el trabajo de testimonio de All Saints Church.

Equip our staff to **SUPPORT** the work and witness of All Saints Church.

Crear espacio que provea una **BIENVENIDA** radical para todos.

Provide space that communicates radical **WELCOME** for all.

Profundizar vínculos en la congregación e **INSPIRAR** nuevos líderes.

Deepen congregational connections and **INSPIRE** new leadership.

Nuestros Valores Fundamentales /Our Core Values:

Inclusión Radical / Radical Inclusion	✦	Justicia Valerosa / Courageous Justice
Mayordomía Ética / Ethical Stewardship	✦	Espiritualidad Gozosa / Joyful Spirituality

Nuestra Misión:

Somos una Iglesia Episcopal, caminando con un
 Jesús revolucionario,
 Amando sin juzgar
 Haciendo justicia sin temor
 Abrazando la vida con alegría
 Invitando reverentemente otras manifestaciones
 de fe y personas a estar en relación
 Para la restauración y
 transformación de nosotros mismos,
 de nuestra comunidad y del mundo.

Our Mission Statement:

We are an Episcopal Church, walking with a
 revolutionary Jesus,
 Loving without judgment
 Doing justice courageously
 Embracing life joyfully
 Reverently inviting all faiths
 and peoples into relationship
 For the healing and transformation of ourselves,
 our community, and the world.

SALUTACIÓN / GREETINGS

Alfredo Feregrino, Mike Kinman

HIMNO / HYMN "My God Thy Table Now Is Spread"*Everyone sings with Dan Cole and Talia Gibas.*

1 My God, thy ta - ble now is spread, thy cup with
 2 O let thy ta - ble hon - ored be, and fur - nished
 3 Drawn by thy quick - ening grace, O God, in count - less
 4 Nor let thy spread - ing Gos - pel rest till through the

1 love doth o - ver - flow; be all thy chil - dren
 2 well with joy - ful guests; and may each soul sal -
 3 num - bers let them come and gath - er from their
 4 world thy truth has run, till with this Bread shall

1 thith - er led, and let them thy sweet mer - cies know.
 2 va - tion see, that here its sa - cred pledg - es tastes.
 3 Mo - ther's board the Bread that lives be - yond the tomb.
 4 all be blessed who see the light or feel the sun.

—Words: vs. 1–3, Philip Doddridge (1702–1751), alt.; v. 4, Isaac Watts (1674–1748), alt.
 Music: Rockingham, melody from Second Supplement to Psalmody
 in Miniature, ca. 1780; adapt. Edward Miller (1731–1807)

SALUDO /SALUTATION

Mike Kinman

Ministro: Bendigan al Señor, quien perdona todos
 nuestros pecados.

Minister: Bless the Lord, who forgives all our sins.

People: God's mercy endures for ever.

Pueblo: Para siempre es su misericordia.

COLECTA PARA LA PUREZA / COLLECT FOR PURITY

Ministro y Pueblo:

Dios omnipotente, para quien todos los corazones están manifiestos, todos los deseos conocidos y ningún secreto encubierto: Purifica los pensamientos de nuestros corazones con la inspiración de tu Santo Espíritu, para que perfectamente te amemos y dignamente celebremos la grandeza de tu Santo Nombre; por Cristo nuestro Señor. Amén.

Minister and People:

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid: Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. Amen.

KYRIE *Everyone sings with Dan Cole and Talia Gibas.*

Se - ñor, ten pie-dad de no - so-tros. Se - ñor, ten pie - dad. dad.

Cris-to, ten pie-dad de no - so-tros. Cris - to, ten pie - dad. dad.

Se - ñor, ten pie-dad de no - so-tros. Se - ñor, ten pie - dad. so-tros. Se - ñor, ten - pie - dad.

Lord have mercy. Christ have mercy. Lord have mercy.

—Setting: Patricio Gómez Junco (n. 1944)

COLECTA DE JUEVES SANTO / COLLECT FOR MAUNDY THURSDAY

Ministro: Dios habita en ustedes.
 Pueblo: Y también contigo.
 Ministro: Oremos.

Manteniendo silencio.

Ministro:
 Dios todopoderoso, cuyo amado hijo,
 en la noche antes de su sufrimiento,
 instituyó el sacramento de su cuerpo y
 sangre: En tu misericordia otorga que
 lo recibamos con agradecimiento en
 recordatorio de Jesucristo, nuestro
 Señor, quien en estos santos misterios
 nos da la promesa de la vida eterna;
 quien vive y reina contigo y el Espíritu
 Santo, un solo Dios, eternamente.
Amén

Minister: God dwells in you.
 People: And also in you.
 Minister: Let us pray.

Silence is kept.

Minister:
 Almighty God, whose dear Son, on
 the night before he suffered,
 instituted the sacrament of his
 body and blood: Mercifully grant
 that we may receive it thankfully in
 remembrance of Jesus Christ our
 Lord, who in these holy mysteries
 gives us a pledge of eternal life;
 and who now lives and reigns with
 you and the Holy Spirit, one God,
 for ever and ever. *Amen.*

LECTURA / LESSON

Lectura de la primera carta a los Corintios (11:23–26).

Yo recibí de Cristo lo mismo que les transmití a ustedes:
 Que Jesús el Salvador, la noche en que fue traicionado,
 tomó pan, y después de dar gracias, lo partió y dijo: "Este
 pan es mi cuerpo, que por ustedes entrego; hagan esto en
 memoria de mí." De la misma manera, después de cenar,
 tomó la copa y dijo: "Esta copa es mi sangre del nuevo
 pacto; cada vez que beban de ella, háganlo en memoria de
 mí." Porque cada vez que comen este pan y beben de esta
 copa, proclaman la muerte de Jesús hasta que Cristo venga.

Ministro: Escuchen lo que el Espíritu
 dice al Pueblo de Dios.
 Pueblo: Demos gracias a Dios.

*Se observa un período de silencio después de la
 lectura.*

Amy Brenneman

A Reading from I Corinthians (11:23–26).

What I have passed on to you, I received from Christ — that
 on the night he was betrayed, our Savior Jesus took bread,
 gave thanks and broke it, saying, "This is my body, which is
 broken for you. Do this in remembrance of me." In the
 same way, after supper, he took the cup and said, "This cup
 is the New Covenant in my blood. Whenever you drink it,
 do it in remembrance of me." For every time you eat this
 bread and drink this cup, you proclaim Jesus' death until
 Christ comes.

Minister: Hear what the Spirit is saying to
 God's people.
 People: Thanks be to God.

A period of silence is observed following the reading.

EVANGELIO / GOSPEL

Alfredo Feregrino

Ministro: Las Buenas Nuevas de Jesucristo como está escrito en San Juan (13:1–17, 31b–35).

Minister: The Good News of Jesus as written in John (13:1–17, 31b–35).

Pueblo: Gloria a ti, Cristo Señor.

People: Glory is yours, O Christ.

Antes de la fiesta de la Pascua, Jesús sabía que su hora había llegado para dejar este mundo y partir hacia Dios. Tanto había amado a los suyos que estaban en el mundo, que los amó hasta el final. Cuando cenaban, el diablo ya había puesto en el corazón de Judas Iscariote, hijo de Simón, para que lo traicionara, sabiendo Jesús que Dios le había entregado todas las cosas en sus manos, y que había salido de Dios y a Dios iba, se levantó de la cena, se quitó su manto y tomando una toalla, se la ciñó a la cintura. Luego puso agua en una vasija y comenzó a lavar los pies de los discípulos y a secarlos con la toalla. Cuando llegó a Simón Pedro, este le dijo: Señor, ¿tú me lavarás los pies? Y Jesús le respondió: Lo que yo hago, tú no lo comprendes ahora, pero lo entenderás después. Pedro le dijo: Jamás me lavarás los pies. Jesús le respondió: Si no te lavo, no tendrás parte conmigo. Simón Pedro le dijo: Señor, no solo mis pies, sino también las manos y la cabeza. Jesús le dijo: El que está limpio solo necesita lavarse los pies; y ustedes están limpios, aunque no todos. Él sabía quién lo iba a entregar; por eso dijo: "No todos están limpios". Después de haberles lavado los pies, tomó su manto, volvió a la mesa y les dijo: ¿Saben lo que he hecho? Ustedes me llaman Maestro y Señor, y hacen bien, porque lo soy. Pues si yo, el Señor y el Maestro, he lavado sus pies, ustedes también deben lavarse los pies los unos a los otros, porque ejemplo les he dado para que, como yo lo he hecho, ustedes también lo hagan. De cierto, de cierto os digo: El siervo no es mayor que su señor, ni el enviado es mayor que el que lo envió. Si saben estas cosas, bienaventurados son si así las hacen. Entonces, cuando salió, dijo Jesús: Ahora es glorificado el Hijo de Dios, y Dios es glorificado en él. Si Dios es glorificado en él, Dios también lo glorificará en sí mismo. Hijitos, aún estaré con ustedes un poco más. Me buscarán, pero, como dije a las autoridades del templo, así les digo ahora a ustedes: A donde yo voy, ustedes no pueden ir. Un mandamiento nuevo les doy: Que se amen unos a otros. Y deberán amarse como yo les he amado. Amándose verdaderamente los unos a los otros, es como sabrán que ustedes son mis discípulos."

Before the festival of the Passover, Jesus knew that his hour had come to depart from this world and go to God. Having loved his own who were in the world, Jesus loved them to the end. The devil had already put it into the heart of Judas, son of Simon Iscariot, to betray him. And during supper Jesus, knowing that God had given all things into his hands, and that he had come from God and was going to God, got up from the table, took off his outer robe, and tied a towel around himself. Then he poured water into a basin and began to wash the disciples' feet and to wipe them with the towel that was tied around him. He came to Simon Peter, who said to him, "Lord, are you going to wash my feet?" Jesus answered, "You do not know now what I am doing, but later you will understand." Peter said to him, "You will never wash my feet." Jesus answered, "Unless I wash you, you have no share with me." Simon Peter said to him, "Lord, not my feet only but also my hands and my head!" Jesus said to him, "One who has bathed does not need to wash; except for the feet, but is entirely clean. And you are clean, though not all of you." For Jesus knew who was to betray him; for this reason he said, "Not all of you are clean." After Jesus had washed their feet, had put on his robe, and had returned to the table, he said to them, "Do you know what I have done to you? You call me Teacher and Lord—and you are right, for that is what I am. So if I, your Lord and Teacher, have washed your feet, you also ought to wash one another's feet. For I have set you an example, that you also should do as I have done to you. Very truly, I tell you, servants are not greater than their master, nor are messengers greater than the one who sent them. If you know these things, you are blessed if you do them." Now is the Chosen One glorified and God is glorified as well. If God has been glorified, God will in turn glorify the Chosen One and will do so very soon. My little children, I will not be with you much longer. You will look for me, but what I said to the Temple authorities, I say to you: Where I am going, you cannot come. I give you a new commandment: Love one another. And you are to love one another the way I have loved you. This is how all will know that you are my disciples: that you truly love one another."

Ministro: El Evangelio del Salvador.

Minister: The Gospel of the Savior.

Pueblo: Te alabamos, Cristo Señor.

People: Praise to you, O Christ.

HOMILIA / HOMILY

Mike Kinman

*Se observa un período de silencio después del sermón.
A period of silence is observed following the sermon.*

ORACIONES / PRAYERS

Sally Howard

Al final de cada petición el Ministro dirá:

At the end of each petition the Minister will say:

Y también contigo.

People: And also with you.

Dios, en tu misericordia.

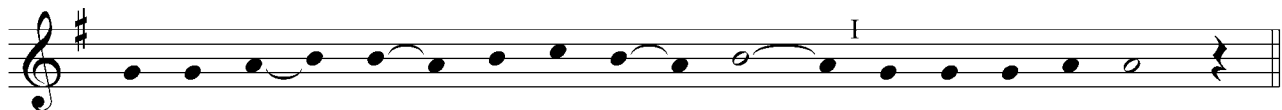
INVITATION TO SHARE SERVICE NEEDS AND OFFERINGS IN THE CHAT THREAD

Mike Kinman

HYMNO / HYMN "Where True Love and Charity Are Found"

*Samantha Harris, Hayden Kinman, Phoebe Kellogg & Casey Anderson
cantan los versos, todos cantan la Antífona.*

*Samantha Harris, Hayden Kinman, Phoebe Kellogg & Casey Anderson
sing the verses; everyone sings the Antiphon.*



U - bi ca - ri - tas et - a - mor, De - us i - bi est.

—Words: From the Maundy Thursday Rite
Music: *Ubi caritas*, Plainsong melody, Mode 6

- Solista/Soloist:
- 1 Since the love of Christ has brought us all together, let us then rejoice and be glad together, let everyone fear and love God all together, and let us love one another with sincere hearts. *Antiphon*
 - 2 Therefore, when we gather as one, all together, let us be as one in the Lord, all together; may careless thought, action or deed not divide us; let Christ, our God dwell among us, in every heart. *Antiphon*
 - 3 Let us with Thy blessed ones see Thy great beauty, Christ, our God, eternally enthroned in great splendor, there to possess joy without end, all together, for infinite ages of ages for evermore. Amen. *Antiphon*

CHAT PRAYERS AND SERVICE OFFERINGS

Mike Kinman

LA PAZ / PEACE

Ministro: La Paz de Cristo sea siempre con
ustedes.

Pueblo: Y también contigo.

Intercambiar la paz en el nombre de Cristo.

Minister: The peace of Christ be always
with you.

People: And also with you.

Greet one another in the name of Christ.

INVITACIÓN A LA COMUNIÓN / OFFERTORY SENTENCES

Mike Kinman

HIMNO DE OFERTORIO / OFFERTORY HYMN*Sung by Trouvères.*

"Brother Do Not Weep"

-by Seth Houston

HOLY COMMUNION

LA GRAN PLEGARIA EUCARISTICA / GREAT THANKSGIVING

Mike Kinman

Sacerdote: Dios habita en ustedes.

Priest: God dwells in you.

Pueblo: Y también contigo.

People: And also in you.

Sacerdote: Eleven los corazones.

Priest: Lift up your hearts.

Pueblo: Los elevamos al Señor.

People: We lift them to the Lord.

Sacerdote: Demos gracias a Dios nuestro
Señor.

Priest: Let us give thanks to the Lord
our God.

Pueblo: Dárselas es digno y justo.

People: It is right to give God thanks
and praise.

Sacerdote: En verdad es justo, bueno y con gozo,
darte gracias, en todo tiempo y lugar,
Padre omnipotente, Creador de cielo y
tierra.

Priest: It is right, and a good and joyful thing,
always and everywhere to give thanks
to you, Almighty God, Creator of
heaven and earth.

A través de Jesucristo nos has dado un
espíritu de disciplina para triunfar al
mal y crecer bajo tu gracia.

Through Christ you have given us the
spirit of courage, that we may triumph
over evil and grow in grace.

Sacerdote: Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Ángeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

Priest: Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

SANCTUS/BENEDICTUS *Everyone sings with Dan Cole and Talia Gibas.*

Ho - ly, ho - ly, ho - ly Lord, God of pow - er and might, *San-to, san-to,*
san-to, es el Se - ñor. Heav - en and earth are full of your glo - ry.
Ho - san - na en las al - tu - ras. — Blest is the one who
comes in the name of the Lord. — *Ho - san - na en las al - tu - ras.* Ho -
san - na en las al - tu - ras. *Ho - san - na en las al - tu - ras.*

—Setting: Kevin P. Joyce (1987), from *Misa Bilingüe*. Copyright © 1987, Kevin Joyce.
 Published by OCP Publications, 5536 N.E. Hassalo, Portland, OR 97213.
 All rights reserved. Used with permission. License # 2246508.

CONSECRATION/ CONSAGRACION

Sacerdote: Dios de la nueva vida, te damos gracias por el poder redentor y liberador de Jesús. Cuando tu espíritu lo guió al desierto para tentarle ante su ministerio, Jesús luchó para entender su llamado.

Priest: God of new life, we thank you for the redemptive, liberating power of Jesus. When your Spirit led him into the wilderness to be tested for his ministry, he wrestled to understand his calling.

Sacerdote: A medida que continuamos nuestro peregrinaje por nuestros propios desiertos, te pedimos nos otorgue fuerza y valor para convertirnos en las personas que tú deseas, según tu voluntad.

En la víspera de su muerte por nosotros, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por todos. Hagan esto como memorial mío."

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío."

Sacerdote: Por tanto, en recordatorio de estos actos poderosos a través de Jesucristo, nos ofrecemos a ti en oración y acción de gracia para unirnos a Cristo en su ofrecimiento propio por la humanidad, y proclamando el misterio de fe.

Sacerdote y Pueblo:

Recordamos su muerte,
Proclamamos su resurrección,
Esperamos su venida en gloria;

Priest: Now, as we make our way through our own wilderness, we ask for the strength and the courage to become the people you are calling us to be.

On the night before he died for us, our Savior Jesus Christ took bread, and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his friends, saying: "Take, eat: This is my Body which is given for you. Do this for the remembrance of me."

As supper was ending, Jesus took the cup of wine, and when he had given thanks, he gave it to them, and said: "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is poured out for you and for all for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Priest: And so, empowered by these your mighty acts in Jesus Christ, we offer ourselves in praise and thanksgiving in union with Christ's self-offering for us, as we proclaim the mystery of faith.

Priest and People:

We remember Christ's death,
We proclaim Christ's resurrection,
We await Christ's coming in glory;

Sacerdote: Derrama tu Santo Espíritu sobre nosotros, reunidos aquí y en estos dones de pan y vino. Que ellos sean para nosotros el Cuerpo y la Sangre de Cristo, y para que seamos para el mundo el cuerpo de Cristo redimido por su amor.

Priest: Pour out your Holy Spirit on us, gathered here, and on these gifts of bread and wine. Make them be for us the body and blood of Christ, that we may be for the world the body of Christ, redeemed by his love.

Sacerdote y Pueblo:

Dios de amor, mientras seguimos a Jesús por caminos desconocidos, ayúdanos a encontrarnos a nosotros mismos. Sostén nuestro trabajo con tu espíritu dador de vida y danos poder para obrar en el mundo. Amén.

Priest and People:

Loving God, as we follow Jesus into the unknown, help us to find our true selves on the journey. Sustain us with your life-giving Spirit and empower us to do your work in the world. Amen.

Sacerdote: Y ahora, como nuestro Salvador Jesucristo nos enseñó, en el lenguaje de nuestro corazón, nos atrevemos a decir,

Priest: And now, as our Savior Christ has taught us, in the language of your heart, we are bold to say,

Sacerdote y Pueblo / Priest and People:

Padre Nuestro que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre, venga tu reino, hágase tu voluntad, en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día. Perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a quienes nos ofenden. No nos dejes caer en tentación, y líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder, y tuya es la gloria, ahora y por siempre. Amén.

我们在天上的父，
愿人都尊你的名为圣，
愿你的国降临，
愿你的旨意行在地上，
如同行在天上。
我们日用的饮食，今日赐给我们。
免我们的债，
如同我们免了人的债。
不叫我们遇见试探，
救我们脱离凶恶。
因为国度，权柄，荣耀，
全是你的，直到永远。
阿们。

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. Amen.

BREAKING OF THE BREAD/FRACCION DEL PAN

*A period of silence is kept, during which the priest breaks the consecrated bread.
Se guarda un período de silencio, mientras el sacerdote parte el pan consagrado.*

Sacerdote: Somos un solo cuerpo,
un solo Espíritu.

Priest: We are one bread, one body.
People: We will love one another

Pueblo: Nos amaremos como Cristo
nos ama.

as Christ loves us.

INVITATION / INVITACIÓN

Sacerdote: Los Dones de Dios para el Pueblo de
Dios.

Priest: The Gifts of God for the People of
God.

AGNUS DEI *Everyone sings with Dan Cole and Talia Gibas.*



Lamb of God, you take a-way the sins of the world, ten pie-dad de no - so - tros.
da - nos la paz. Da - nos la paz. Da - nos la paz.

—Setting: Kevin P. Joyce (1987), from *Misa Bilingüe*. Copyright © 1987, Kevin Joyce.
Published by OCP Publications, 5536 N.E. Hassalo, Portland, OR 97213.
All rights reserved. Used with permission. License # 2246508.

**COLECTA PARA LA PRESENCIA DE CRISTO /
COLLECT FOR THE PRESENCE OF CHRIST**

Alfredo Feregrino

Ministro: Oremos.

Jesús, quien nos sanas, quédate con nosotros mientras estamos distanciados el uno del otro, sé nuestro compañero en el camino, enciende nuestros corazones y despierta la esperanza en nosotros, que mientras nos reunimos y comemos juntos, dondequiera que estemos, ya sea con nosotros mismos o con aquellos a quienes amamos y nos preocupamos, que el Cristo resucitado esté presente siempre con nosotros en la fracción del pan. Amén.

Minister: Let us pray.

Jesus, our Healer, stay with us as we are far from one another, be our companion on the way, kindle our hearts, and awaken hope, that as we gather and eat together, wherever we are, by ourselves or with those whom we love and care about, the risen Christ is present in the breaking of the bread. *Amen.*

BENDICION / BLESSING

DESVESTIMIENTO DEL ALTAR EN RECORDATORIO DEL DESPOJO DE PODER Y LA GLORIA DE CRISTO Y CUBRIR DE LUTO LAS CRUCES PARA EL VIERNES SANTO

STRIPPING OF THE ALTAR IN MEMORY OF THE STRIPPING OF CHRIST'S POWER AND GLORY AND DRAPING OF THE CROSSES FOR GOOD FRIDAY

Jueves Santo

Este es el momento en nuestra tradición donde desvestimos el santuario de todo elemento de adoración y celebración.

Desvestimos el altar del mismo modo que Jesús fue desvestido de su poder y su gloria.

Retiramos las velas de la misma forma que Jesús fue apartado de sus discípulos.

Envolvemos la cruz en un manto de luto, llorando la pérdida del Salvador del Mundo, a la merced de hombres y mujeres como nosotros.

El santuario estará vacío y sin vestir a medida que nosotros vaciamos nuestros corazones y desnudamos nuestras almas ante aquel que se ofreció a sí mismo al sufrimiento y a la muerte; por el bienestar de un mundo que no pudo recibir el amor que Él vino a ofrecerle.

Maundy Thursday

We come now to that moment in our tradition where we strip the sanctuary of all vestiges of worship and celebration.

We strip the altar as Jesus was stripped of his power and glory.

We take away the candles as Jesus was taken away from his disciples.

We drape the cross in a shroud of mourning, weeping for the loss of the Savior of the World at the hands of men and women like ourselves.

The sanctuary stands empty and bare as we empty our hearts and bare our souls before the one who gave himself up to suffering and death for the sake of the world that could not receive the love he came to give.

SALMO 22 / PSALM 22*Sung by Willa Caspole and Sam Johnson Lacoss*

Antífona:

Se reparten entre ellos mis vestidos,
y sobre mi ropa echan suertes.

Dios mío, Dios mío, ¿por qué me has abandonado? Lejos estás para salvarme, lejos de mis palabras de lamento. Dios mío, clamo de día y no me respondes; clamo de noche y no hallo reposo. Pero tú eres santo, tú eres rey, ¡tú eres la alabanza de Israel!

En ti confiaron nuestros padres; confiaron, y tú los libraste; a ti clamaron, y tú los salvaste; se apoyaron en ti, y no los defraudaste. Pero yo, gusano soy y no humano; la gente se burla de mí, el pueblo me desprecia.

Cuantos me ven, se ríen de mí; lanzan insultos, meneando la cabeza: Este confía en el Señor, ¡pues que el Señor lo ponga a salvo! Ya que en él se deleita, ¡que sea él quien lo libre! Pero tú me sacaste del vientre materno; me hiciste reposar confiado en el regazo de mi madre.

Fui puesto a tu cuidado desde antes de nacer; desde el vientre de mi madre mi Dios eres tú. No te alejes de mí, porque la angustia está cerca y no hay nadie que me ayude. Muchos toros me rodean; fuertes toros de Basán me cercan.

Contra mí abren sus fauces leones que rugen y desgarran a su presa. Como agua he sido derramado; dislocados están todos mis huesos. Mi corazón se ha vuelto como cera, y se derrite en mis entrañas.

Se ha secado mi vigor como una teja; la lengua se me pega al paladar. ¡Me has hundido en el polvo de la muerte! Como perros de presa, me han rodeado; me ha cercado una banda de malvados; me han traspasado las manos y los pies.

Antiphon:

They divide my garments among them;
they cast lots for my clothing.

My God, my God, why have you forsaken me? and are so far from my cry and from the words of my distress? O my God, I cry in the daytime, but you do not answer; by night as well, but I find no rest. Yet you are the Holy One, enthroned upon the praises of Israel.

Our forebears put their trust in you; they trusted, and you delivered them. They cried out to you and were delivered; they trusted in you and were not put to shame. But as for me, I am a worm and not human, scorned by all and despised by the people.

All who see me laugh me to scorn; they curl their lips and wag their heads, saying, "He trusted in the Lord; let God deliver him; let God rescue him, if God delights in him." Yet you are he who took me out of the womb, and kept me safe upon my mother's breast.

I have been entrusted to you ever since I was born; you were my God when I was still in my mother's womb. Be not far from me, for trouble is near, and there is none to help. Many young bulls encircle me; strong bulls of Bashan surround me.

They open wide their jaws at me, like a ravening and a roaring lion. I am poured out like water; all my bones are out of joint; my heart within my breast is melting wax.

My mouth is dried out like a pot-sherd; my tongue sticks to the roof of my mouth; and you have laid me in the dust of the grave. Packs of dogs close me in, and gangs of evildoers circle around me; they pierce my hands and my feet.

Puedo contar todos mis huesos; con satisfacción perversa la gente se detiene a mirarme. Se reparten entre ellos mis vestidos y sobre mi ropa echan suertes. Pero tú, Señor, no te alejes; fuerza mía, ven pronto en mi auxilio.

Libra mi vida de la espada, mi preciosa vida del poder de esos perros. Rescátame de la boca de los leones; sálvame de los cuernos de los toros. Proclamaré tu nombre a mis hermanos; en medio de la congregación te alabaré.

¡Alaben al Señor los que le temen! ¡Hónrenlo, descendientes de Jacob! ¡Venérenlo, descendientes de Israel! Porque él no desprecia ni tiene en poco el sufrimiento del pobre; no esconde de él su rostro, sino que lo escucha cuando a él clama.

Tú inspiras mi alabanza en la gran asamblea; ante los que te temen cumpliré mis promesas. Comerán los pobres y se saciarán; alabarán al Señor quienes lo buscan; ¡que su corazón viva para siempre!

Se acordarán del Señor y se volverán a él todos los confines de la tierra; ante él se postrarán todas las familias de las naciones, porque del Señor es el reino; él gobierna sobre las naciones.

Festejarán y adorarán todos los ricos de la tierra; ante él se postrarán todos los que bajan al polvo, los que no pueden conservar su vida. La posteridad le servirá; del Señor se hablará a las generaciones futuras. A un pueblo que aún no ha nacido se le dirá que Dios hizo justicia.

Antífona:

Se reparten entre ellos mis vestidos,
y sobre mi ropa echan suertes.

El servicio termina en silencio.

I can count all my bones. They stare and gloat over me; they divide my garments among them; they cast lots for my clothing. Be not far away, O Lord; you are my strength; hasten to help me.

Save me from the sword, my life from the power of the dog. Save me from the lion's mouth, my wretched body from the horns of wild bulls. I will declare your Name to my brethren; in the midst of the congregation I will praise you.

Praise the Lord, you that fear God; stand in awe of God, O offspring of Israel; all you of Jacob's line, give glory. For God does not despise nor abhor the poor in their poverty; neither does God hide from them; but when they cry, God hears them.

My praise is of God in the great assembly; I will perform my vows in the presence of those who worship God. The poor shall eat and be satisfied, and those who seek the Lord shall praise God: "May your heart live for ever!"

All the ends of the earth shall remember and turn to the Lord, and all the families of the nations shall bow before God. For dominion belongs to the Lord; God rules over the nations.

To God alone all who sleep in the earth bow down in worship; all who go down to the dust fall before God. My soul shall live for God; my descendants shall serve God; they shall be known as the Lord's for ever. They shall come and make known to a people yet unborn the saving deeds that God has done.

Antiphon:

They divide my garments among them;
they cast lots for my clothing.

The service ends in silence.

RECTOR: Mike Kinman.

DIRECTOR OF CHILDREN'S AND YOUTH MUSIC: Jenny Tisi.

DIRECTOR DE MÚSICA: Dan Cole

VIDEO STREAMING: Keith Holeman.

El Lenguaje en la Liturgia / Language In Worship

Reconociendo que el lenguaje tiene el poder de influenciar nuestro pensamiento sobre otros, la Iglesia de Todos los Santos hace todo lo posible para que el lenguaje en la liturgia sea conforme a los principios bíblicos-teológicos que afirman la personalidad de un Dios que acepta todas las expresiones de género amorosamente y equitativamente. Por lo tanto, en nuestra misa, las lecturas de la Biblia son tomadas de un leccionario que contiene un lenguaje inclusivo y a menudo más cercano a las fuentes originales en referencia a todas las personas, lo cual amplían nuestro concepto de Dios más allá de términos exclusivamente masculinos. En las liturgias del Libro de Oración Común hacemos cambios mínimos pero simbólicamente importantes para denotar nuestro compromiso por la expresión inclusiva. Algunos de los textos históricos y ampliamente conocidos y amados permanecerán sin alterar. Las palabras de esta liturgia son tomadas del *Libro de Oración Común* de 1979. Las lecturas son tomadas de la versión *Dios Habla Hoy y Traducción en Lenguaje Actual* de la Biblia, tanto como de la versión *El Mensaje*, leccionario Año A y del libro "*Las Escrituras Inclusivas de los Hebreos y el Nuevo Testamento*" publicado por *Sacerdotes por la Igualdad*.

Because language has the power to shape our thinking about one another, All Saints Church makes every effort to bring the language of worship into conformity with the principles of biblical theology that affirm that the personhood of God embraces all expressions of gender lovingly and equally. Therefore, in our worship, we take our Bible readings from an inclusive language lectionary, that is often truer to original sources in references to people, and expands our concept of God beyond exclusively masculine terms. In Prayer Book liturgies we make minimal but symbolically important changes which denote our commitment to inclusive expression. Some historical texts that are widely known and loved are left unaltered. The words of the liturgy are from the 1979 *Book of Common Prayer*. The readings are from the *New Revised Standard Version* of the Bible, lectionary year A, as well as from *The Message* and from *Inclusive Hebrew Scriptures and New Testament* published by *Priests for Equality*.

HOLY WEEK AND EASTER SERVICES

Good Friday, April 10

Noon Service - <https://zoom.us/j/973703810>

Alfredo Feregrino, Susan Russell, Sally Howard, Wil Gafney and Mike Kinman offer meditations on the meaning of the crucifixion in our own time.
Music offered by Canterbury and Coventry Choirs and Grace Chung.

Holy Saturday, April 11

Children's Vigil, 4:00 p.m. - <https://zoom.us/j/838652570>

Celebrate the conclusion of Holy Week and beginning of Easter with children leading this service through reading and music. **(Have your bells ready to ring!)**
Music offered by Troubadours.

Lighting of the Paschal Candle and Great Vigil of Easter, 7:30 p.m. - <https://zoom.us/j/791517175>

*The service begins with the kindling of the fire and lighting of the Paschal candle, then continues with the stories of our faith by candlelight culminating with a celebration of Easter. **(Have your bells ready to ring!)***
Music offered by Canterbury Choir Soloists.

Easter Sunday, April 12 - - <https://zoom.us/j/817796514>

Easter Sunday Festive Worship 11:15 a.m.

Music by Coventry Choir, Canterbury Choir and Trouvères;

Easter Sunday Festive Bilingual Spanish/English Worship, 1:00 p.m.

music by Dan Cole & Ensemble.

Mike Kinman preaches.

"Virtual Easter Brunch" follows each Easter Sunday service.

We will invite you to grab some food and drink with us and we will break bread around the table and chat online for a while.